

# The book of Deuteronomy

דְּבָרִים

וְזֹאת הַבְּרָכָה

## V'zot Haberacha

Include first chapter of Beresheet for Simchat Torah  
Haftara at the end of this file.

*V'Zot HaBerachah, VeZot Haberakha (וְזֹאת הַבְּרָכָה) — Hebrew for "and this is the blessing," the first words in the parashah) is the 54th and final weekly Torah portion (פְּרָשָׁה, parashah) in the annual Jewish cycle of Torah reading and the 11th and last in the Book of Deuteronomy. It constitutes Deuteronomy 33:1–34:12. The parashah sets out the farewell Blessing of Moses for the 12 Tribes of Israel and concludes with the death of Moses. It is made up of 1,969 Hebrew letters, 512 Hebrew words, and 41 verses. The parashah has the fewest letters and words, (Parashah Vayelech, with just 30 verses, has fewer verses), of any of the 54 weekly Torah portions. Jews generally read it in September or October on the Simchat Torah festival. Immediately after reading Parashah V'Zot HaBerachah, Jews also read the beginning of the Torah, Genesis 1:1–2:3 (the beginning of Parashah Bereshit), as the second Torah reading for Simchat Torah. In traditional Torah reading, the parashah is divided into seven readings, or עליות, aliyot. In the Masoretic Text of the Tanakh (Hebrew Bible), Parashah V'Zot HaBerachah has two "open portion" (פְּתוּחָה, petuchah) divisions (roughly equivalent to paragraphs, often abbreviated with the Hebrew letter פ (peh)). The first open portion (פְּתוּחָה, petuchah) coincides with the first reading (עלייה, aliyah), and the second open portion (פְּתוּחָה, petuchah) spans the balance of the parashah. Parashah V'Zot HaBerachah has several further subdivisions, called "closed portion" (סְתוּמָה, setumah) (abbreviated with the Hebrew letter ס (samekh)), within the open portion (פְּתוּחָה, petuchah) divisions. The closed portion (סְתוּמָה, setumah) subdivisions often set apart discussions of separate tribes.*

Daily Zohar Edition

Free for distribution as is, not for profit

 **Aliya: Kohen-Chessed-Abraham** 

*In the first reading (עלייה, aliyah), before he died, Moses, the man of God, bade the Israelites farewell with this blessing: God came from Sinai, shone on them from Seir, appeared from Paran, and approached from Ribebboth-kodesh, lightning flashing from God's right. God loved the people, holding them in God's hand. The people followed in God's steps, accepting God's Torah as the heritage of the congregation of Jacob. God became King in Jeshurun when the chiefs of the tribes of Israel assembled. Moses prayed that the Tribe of Reuben survive, though its numbers were few. A closed portion (סתומה, setumah) ends here.*

*In the continuation of the reading, Moses asked God to hear the voice of the Tribe of Judah, restore it, and help it against its foes. The first reading (עלייה, aliyah) and the first open portion (פתוחה, petuchah) end here.*

Chapter: 33

1. וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

1. And this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרוּז מִשֵּׁעִיר לָבוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֵרָן וְאֵתָהּ מִרְבֵּבֶת הַקָּדֵשׁ מִיְמִינֵו (אֲשֶׁר־תָּ) אֵשׁ דָּת לָבוֹ:  
2. And he said: The LORD came from Sinai, and rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, and He came from the myriads holy, at His right hand was a fiery law unto them.
3. אַף זֹכֵב עַמִּים כָּל-קֳדָשָׁיו בְּיָדְךָ וְהֵם תָּכוּ לְרַגְלֶךָ יֵשָׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ:  
3. Yea, He loveth the peoples, all His holy ones--they are in Thy hand; and they sit down at Thy feet, receiving of Thy words.
4. תּוֹרַת צִוָּה-לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קַהֲלַת יַעֲקֹב:  
4. Moses commanded us a law, an inheritance of the congregation of Jacob.
5. וַיְהִי בַיְשׁוּרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יִזְוֹד שְׂבָטַי יִשְׂרָאֵל:  
5. And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.
6. יִזְוִי רְאוּבֵן וְאֶל-יְבֹמֶת וַיְהִי בְּמִתּוֹ מִסְפָּר: (ס)  
6. Let Reuben live, and not die in that his men become few.
7. וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל-עַמּוֹ תִּבְיָאֵנוּ יְדִיו רַב לֹא וְעִזָּר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: (פ)  
7. And this for Judah and he said: Hear, O LORD, the voice of Judah, and unto his people thou shalt be gracious, his hand shall be strong, and thou shalt be his help.

7. And this for Judah, and he said: Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him in unto his people; his hands shall contend for him, and Thou shalt be a help against his adversaries.

 **Aliya: Levi-Gevurah-Isaac** 

*In the second reading (עלייה, aliyah), Moses prayed that God would be with the Levites, who held God's Urim and Thummim, whom God tested at Massah and Meribah, who disregarded family ties to carry out God's will, who would teach God's laws to Israel, and who would offer God's incense and offerings. Moses asked God to bless their substance, favor their undertakings, and smite their enemies. A closed portion (סתומה, setumah) ends here.*

*In the continuation of the reading, Moses said that God loved and always protected the Tribe of Benjamin, who rested securely beside God, between God's shoulders. The second reading (עלייה, aliyah) and a closed portion (סתומה, setumah) end here.*

8. וּלְלוֹי אָמַר תַּמְנִיף וְאוּרִיף לְאִישׁ וְזוֹסִיףךָ אֲשֶׁר זָסִיתוּ בְּמִסָּה תַרְיִבָּהוּ עַל-בְּנֵי בְּרִיבָּה:

8. And of Levi he said: Thy Thummim and Thy Urim be with Thy holy one, whom Thou didst prove at Massah, with whom Thou didst strive at the waters of Meribah;

9. הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִיו וְאֶת-אֶזְוִיו לֹא הִכִּיר וְאֶת-(בָּנוּ) בְּנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אֲמֹרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶךָ יִצְרוּ:

9. Who said of his father, and of his mother: 'I have not seen him'; neither did he acknowledge his brethren, nor knew he his own children; for they have observed Thy word, and keep Thy covenant.

10. יִרְוּ בְּשִׁפְטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁיִבּוּ קַטֹּרֶת בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל-בְּזֻזֹתֶיךָ:

10. They shall teach Jacob Thine ordinances, and Israel Thy law; they shall put incense before Thee, and whole burnt-offering upon Thine altar.

11. בָּרַךְ יְהוָה זֵוִילוֹ וּפְעַל יָדָיו תַרְצֶה בְּזֹזִץ מִתַּנְיָם קָמְיוּ וּבְשִׁנְאָיו בֵּין-יְהוּבֹוֹן: (ס)

11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise up against him, and of them that hate him, that they rise not again.

12. לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֵן לְבִטְחוֹ עֲלָיו זֹפַף עֲלָיו כָּל-הַיּוֹם וּבֵין כַּתְפוֹי שָׁכָן: (ס)

12. Of Benjamin he said: The beloved of YHVH shall dwell in safety by Him; He covereth him all the day, and He dwelleth between his shoulders.

 **Aliya: Third-Tiferet-Jacob** 

*In the third reading (עליה, aliyah), Moses called on God to bless the Tribe of Joseph with dew, the yield of the sun, crops in season, the bounty of the hills, and the favor of the Presence in the burning bush. Moses likened the tribe to a firstling bull, with horns like a wild ox, who gores the peoples from one end of the earth to the other. The third reading (עליה, aliyah) and a closed portion (סתומה, setumah) end here.*

13. **וּלְיוֹסֵף אָמַר מִבְּרַכְתּוֹ יְהוָה אֲרֶצְוֹ מִמְּנַגֵּד שָׁמַיִם מִפֶּלֶל וּבִמְתָהוֹם רִבְעֵת תְּנוֹת:**  
13. And of Joseph he said: Blessed of YHVH be his land; for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,
14. **וּבִמְנַגֵּד תְּבוֹאֹת שָׁמַיִם וּבִמְנַגֵּד גְּרֵשׁ יְרוּזִים:**  
14. And for the precious things of the fruits of the sun, and for the precious things of the yield of the moons,
15. **וּבִמְנַגֵּד הַרְרֵי-קֶדֶם וּבִמְנַגֵּד גְּבְעוֹת עוֹלָם:**  
15. And for the tops of the ancient mountains, and for the precious things of the everlasting hills,
16. **וּבִמְנַגֵּד אֶרֶץ וּמְלֵאָה וְרֵצוֹן שְׂכָנֵי סִנְיָה תְּבוֹאֹתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד קָדַר גְּזִיר אֲזוּיוֹ:**  
16. And for the precious things of the earth and the fulness thereof, and the good will of Him that dwelt in the bush; let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that is prince among his brethren.
17. **בְּכוֹר שׂוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנָיו רֵאִם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִנְגְּזוּ יוֹזְדוּ אֶפְסֵי-אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה: (ס)**  
17. His firstling bullock, majesty is his; and his horns are the horns of the wild-ox; with them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

 **Aliya: Fourth-Netzach-Moses** 

*In the fourth reading (עליה, aliyah), Moses exhorted the Tribe of Zebulun to rejoice on its journeys, and the Tribe of Issachar in its tents. They invited their kin to the mountain where they offered sacrifices of success; they drew from the riches of the sea and the hidden hoards of the sand. A closed portion (סתומה, setumah) ends here.*

*In the continuation of the reading, Moses blessed the God who enlarged the Tribe of Gad, who was poised like a lion, who chose the best, the portion of the revered chieftain, who executed God's judgments for Israel. The fourth reading (עליה, aliyah) and a closed portion (סתומה, setumah) end here.*

18. וְלִזְבוּלֹן אָמַר שְׂמֵנוּ זְבוּלֹן בְּצֵאתְךָ וַיִּשְׂעֹר בְּאַהֲלֶיךָ:

18. And of Zebulun he said: Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar, in your tents.

19. עַמִּים הָרַ - יִקְרְאוּ שָׁם יִזְבְּנוּ זְבוּזִי - צֶדֶק כִּי שָׁפַע יָמִים יִזְקֶה וַיִּשְׁפְּנֵי טְבוּיָי זֶזֶל: (ס)

19. They shall call peoples unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they shall suck the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand.

20. וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ מִרוּזֵיב גַּד כְּלָבִיא שֹׁכֵן וְטָרַף אֶף-קֶדְקֵד:

20. And of Gad he said: Blessed be He that enlargeth Gad; he dwelleth as a lioness, and tearth the arm, yea, the crown of the head.

21. וַיִּרְא רֵאשִׁית לֹו כִּי-שָׁם זִלְקַת מְזֻזָּקָה סָפוּן וַיִּתֵּא רֵאשִׁי עָם צֶדֶקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּבִשְׁפֹטָיו עִם-יִשְׂרָאֵל: (ס)

21. And he chose a first part for himself, for there a portion of a ruler was reserved; and there came the heads of the people, he executed the righteousness of YHVH, and His ordinances with Israel.

 **Aliya: Fifth-Hod-Aaron** 

*In the fifth reading (עליה, aliyah), Moses called the Tribe of Dan a lion's whelp that leapt from Bashan. Moses told the Tribe of Naphtali, sated with favor and blessed by God, to take possession on the west and south. A closed portion (סתומה, setumah) ends here.*

*In the continuation of the reading, Moses prayed that the Tribe of Asher be the favorite among the tribes, dip its feet in oil, and*

*have door bolts of iron and copper and security all its days. Moses said that there was none like God, riding through the heavens to help. The fifth reading (עליה, aliyah) ends here.*

22. וּלְדָן אָמַר דָּן זֶזֶר אַרְיָה יִזְנֵק מִן-הַבָּשָׁן:

22. And of Dan he said: Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan.

23. וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נִפְתָּלִי שִׂבַּע רִצּוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יִרְשֶׁה: (ס)

23. And of Naphtali he said: O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of YHVH: possess thou the sea and the south.

24. וּלְאַשֵׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֵׁר יִהְיֶה רֵצוֹי אֲזוּזִי וְטַבַּל בְּשִׁמּוֹן רִגְלוֹ:

24. And of Asher he said: Blessed be Asher above sons; let him be the favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil.

25. בְּרִזְל וַיְזוּשֶׁת מִנְעֻלָּךְ וּכְיַמֶּיךָ דְּבִבְאָךְ:

25. Iron and brass shall be your bars; and as your days, so shall your strength be.

26. אין כאל ישורן רכב שמים בעזרה ובגאותו שזקים:

26. There is none like unto God, O Jeshurun, who rideth upon the heaven as your help, and in His excellency on the skies.

 **Aliya: Sixth-Yessod-Joseph** 

*In the sixth reading (עליה, aliyah), Moses said that God is an everlasting refuge and support, Who drove out the enemy. Thus Israel dwelt untroubled in safety in a land of grain and wine under heaven's dripping dew. Who was like Israel, a people delivered by God, God's protecting Shield and Sword triumphant over Israel's cringing enemies. The sixth reading (עליה, aliyah) and a closed portion (סתומה, setumah) end here with the end of chapter 33.*

27. מענה אלהי קדם ומתנות זרעה עולם ויגרש מפניך אויב ויאמר השבד:

27. The eternal God is a dwelling-place, and underneath are the everlasting arms; and He thrust out the enemy from before thee, and said: 'Destroy.'

28. וישכן ישראל בטחו בדרך עין יעקב אל-ארץ דגן ותירוש אף-שמים יערפו טל:

28. And Israel dwelleth in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of corn and wine; yea, his heavens drop down dew.

29. אשריה ישראל מי כמוה עם נושע ביהוה מגן עזרה ואשר-זרב גאותה ויפושו איביך לך ואתה על-במותימו תדרך: (ס)

29. Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? a people saved by YHVH, the shield of your help, and that is the sword of your excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; and thou shalt tread upon their high places.

Chapter: 34

1. ויעל משה מערבת מואב אל-הר נבו ראש הפסגה אשר על-פני ירוחו ויראהו יהוה את-כל-הארץ את-הגלעד עד-הן:

1. And Moses went up from the plains of Moab unto mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And YHVH showed him all the land, even Gilead as far as Dan;

2. ואת כל-נפתלי ואת-ארץ אפרים ובנשעה ואת כל-ארץ יהודה עד הים האזורון:

2. and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah as far as the hinder sea;

3. ואת-הנגב ואת-הכפר בקעת ירוחו עיר התמרים עד-צער:

3. and the South, and the Plain, even the valley of Jericho the city of palm-trees, as far as Zoar.

4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וְאֵת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר  
לְרַעְךָ אֶתְנַנְנָהּ הִרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

4. And YHVH said unto him: 'This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: I will give it unto your seed; I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.'

5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה:

5. So Moses the servant of YHVH died there in the land of Moab, according to the word of YHVH.

6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִזֵּית בֵּית פְּעוֹר וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה:

6. And he was buried in the valley in the land of Moab over against Beth-peor; and no man knoweth of his sepulchre unto this day.

7. וּבִמְשָׁה בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָוֶתוֹ לֹא-כָהֲתָה עֵינָיו וְלֹא-גָס לִוְוָהּ:

7. And Moses was a hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

8. וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעַרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְמוּ יָמָיו בְּכִי אֲבָל  
מִשָּׁה:

8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.

9. וַיְהִי וַיִּשְׁמַע בֶּן-נּוּן מֶלֶךְ רֹיזוֹ זִכְמוֹהָ כִּי-סָבַף מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-  
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and did as YHVH commanded Moses.

10. וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים:

10. And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom YHVH knew face to face;

11. לְכָל-הָאֹתוֹת וְהַמוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-  
עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרְצוֹ:

11. in all the signs and the wonders, which YHVH sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

12. וּלְכָל הַיָּד הַזּוֹרְקָה וּלְכָל הַבוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:  
(זוֹזָק)

12. and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel.

- End of Parasha -



# Additional reading from Beresheet for Simchat Torah

## Chapter: 1

1. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:  
1. IN THE beginning God created the heaven and the earth.
2. וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹם וְרֵקָה וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרוּזָפֹת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:  
2. Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters.
3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר:  
3. And God said: 'Let there be light.' And there was light.
4. וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:  
4. And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness.
5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:  
5. And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.
6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:  
6. And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'
7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתְּתַח לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן:  
7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.
8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:  
8. And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.
9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתְּתַח הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתֵרָאָה הַיַּבֶּשֶׁת וַיְהִי-כֵן:  
9. And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so.
10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁת אֶרֶץ וּלְמַקְוֵי הַמַּיִם יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:  
10. And God called the dry land Earth, and the gathering of the waters He called Seas, and God saw that it was good.

10. And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good.

11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְבִינֹו  
אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

11. And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.

12. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע לְבִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ  
לְבִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

12. And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good.

13. וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: (פ)

13. And there was evening and there was morning, a third day.

14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ  
לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

14. And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;

15. וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

15. and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.

16. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגְּדֹל לְמִשְׁלַת הַיּוֹם  
וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים:

16. And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars.

17. וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

17. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18. וּלְמִשַׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

18. and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good.

19. וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: (פ)

19. And there was evening and there was morning, a fourth day.

20. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נָפֶשׁ זֹחֶה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ  
הַשָּׁמַיִם:

20. And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'

21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְבֵּשֶׁת אֲשֶׁר עָרְצוּ הַיָּמִים לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

21. And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good.

22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הַיָּמִים בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ:

22. And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.'

23. וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: (פ)

23. And there was evening and there was morning, a fifth day.

24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינֵהָ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַי-אָרֶץ לְמִינֵהָ וַיְהִי-כֵן:

24. And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַי-הָאָרֶץ לְמִינֵהָ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינֵהָ וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

25. And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good.

26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרַדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

26. And God said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלְמֵם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִשְׁתֶּהּ וַיְרַדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַי-הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ:

28. And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.'

29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | וְזֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זָרַע לָכֶם וַיְהִי לְאָכְלָהּ:

29. And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed--to you it shall be for food;

30. וְלִכְלֹ-זוּיַת הָאָרֶץ וְלִכְלֹ-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹ | רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ  
זוּיַת אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:

30. and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so.

31. וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם  
הַשִּׁשִּׁי: (פ)

31. And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Chapter: 2

1. וַיִּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:

1. And the heaven and the earth were finished, and all the host of them.

2. וַיִּכְלֹ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-  
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2. And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made.

3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-  
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: (פ)

3. And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made.

## Haftara for V'Zot Habracha

### Chapter: 1

1. וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה--עֶבֶד יְהוָה; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן, בְּשֵׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר

1. NOW IT came to pass after the death of Moses the servant of YHVH, that YHVH spoke unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying:

2. מֹשֶׁה עֶבְדִּי, מוֹת; וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, אֶתְּךָ וְכָל-הָעָם הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

2. 'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

3. כָּל-מְקוֹם, אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף-רַגְלְכֶם בּוֹ--לָכֶם נָתַתִּיו: כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, אֶל-מֹשֶׁה

3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, to you have I given it, as I spoke unto Moses.

4. מִהַמְדִּבְרָה וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פָּרַת, כָּל אֶרֶץ הַחֲוֹתֵימִים, וְעַד-הַיָּם הַגָּדוֹל, מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ--יְהִיָּה, גְּבוּלְכֶם

4. From the wilderness, and this Lebanon, even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the Great Sea toward the going down of the sun, shall be your border.

5. לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנַי, כָּל יְמֵי זְיוּיָהּ: כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ, לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעֱזָבְךָ

5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of your life; as I was with Moses, so I will be with thee; I will not fail thee, nor forsake thee.

6. זֹזְק, וְאַמִּץ: כִּי אֶתְּךָ, תִּנְזוֹיֵל אֶת-הָעָם הַזֶּה, אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם

6. Be strong and of good courage; for thou shalt cause this people to inherit the land which I swore unto their fathers to give them.

7. רַק זֹזְק וְאַמִּץ מְאֹד, לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַתּוֹרָה--אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבְדִּי, אֶל-תְּסוּר מִמֶּנּוּ יְמִין וּשְׂמֹאל: לְבִמְעַן תִּשְׁכִּיחַ, בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְךָ

7. Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses My servant commanded thee; turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest have good success whithersoever thou goest.

8. לא-ימושו ספר התורה הזה מפיה, והגית בו יומם וליילה, לבעון תשמור לעשות, ככל-הכתוב בו: כי-אז תצליח את-דרךך, ואז תשכיל

8. This book of the law shall not depart out of your mouth, but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein; for then thou shalt make your ways prosperous, and then thou shalt have good success.

9. הלא צויתיה וזק ואמץ, אל-תערץ ואל-תזות: כי עמך יהוה אלהיך, בכל אשר תלך. (פ)

9. Have not I commanded thee? Be strong and of good courage; be not affrighted, neither be thou dismayed: for YHVH your God is with thee whithersoever thou goest.'

10. ויצו יהושע, את-שיטרי העם לאמר

10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying:

11. עברו בקרב המזונה, וצו את-העם לאמר, הכינו לכם, צידה: כי בעוד שכלת ימים, אתם עברים את-הירדן הזה, לבוא לרשת את-הארץ, אשר יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה. (פ)

11. 'Pass through the midst of the camp, and command the people, saying: Prepare you victuals; for within three days ye are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which YHVH your God giveth you to possess it.'

12. וקראובני, ולגדי, ולזושי, שבט המנשה--אמר יהושע, לאמר

12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying:

13. זכור, את-הדבר, אשר צוה אתכם משה עבד-יהוה, לאמר: יהוה אלהיכם מניחו לכם, ונתן לכם את-הארץ הזאת

13. 'Remember the word which Moses the servant of YHVH commanded, you, saying: The LORD your God giveth you rest, and will give you this land.

14. נשיכם טפכם, ומקניכם, ישבו, בארץ אשר נתן לכם משה בעבר הירדן; ואתם תעברו זומשים לפני אחיכם, כל גבורי הזול, ועזרתם, אותם

14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but ye shall pass over before your brethren armed, all the mighty men of valour, and shall help them;

15. עד אשר-יניחו יהוה לאחייכם, ככם, וירשו גם-המה, את-הארץ אשר-יהוה אלהיכם נתן להם; ושבבתם לארץ ירשתכם, וירשתם אותה, אשר נתן לכם משה עבד יהוה, בעבר הירדן מזרע השמש

15. until YHVH have given your brethren rest, as unto you, and they also have possessed the land which YHVH your God giveth

them; then ye shall return unto the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of YHVH gave you beyond the Jordan toward the sunrising.'

16. וַיַּעֲנוּ, אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה, וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵנוּ נֵלֶךְ

16. And they answered Joshua, saying: 'All that thou hast commanded us we will do, and whithersoever thou sendest us we will go.

17. כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה, כִּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ: רַק יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, עִמָּךְ, כַּאֲשֶׁר הָיָה, עִם-מֹשֶׁה

17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee; only YHVH your God be with thee, as He was with Moses.

18. כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יַמְרֵה אֶת-פִּיךָ, וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנּוּ--יִוָּמָת: רַק, זֹזֶק וְאַמִּץ. {פ}

18. Whosoever he be that shall rebel against your commandment, and shall not hearken unto your words in all that thou commandest him, he shall be put to death; only be strong and of good courage.'

- End -